

VERTIMO ŽODŽIU IR RAŠTU PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

2021 m. rugsėjo 29 d. Nr. 10-ST2-172
Vilnius
(sudarymo vieta)

Vilniaus apskrities vyriausiasis policijos komisariatas (toliau – Pirkėjas), atstovaujamas viršininko pavaduotojo Mindaugo Puskunigio, veikiančio pagal įstaigos nuostatus, ir

VšĮ Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras, atstovaujama direktoriaus Dino Dambrausko, veikiančio pagal įstaigos įstatą (toliau – Tiekėjas),

toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi 2021 m. rugsėjo 29 d. atliktos skelbiamos apklausos (CVP IS Nr. 565913) vertimo žodžiu ir raštu paslaugų viešojo pirkimo sąlygomis, sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra vertimo žodžiu ir raštu paslaugos (toliau – Paslaugos). Teikiamų paslaugų apimtis, kokybė bei kiti paslaugoms keliami reikalavimai apibrėžti techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).

1.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79540000-1; 79530000-8.

1.3. Paslaugų teikimo vieta – Vilnius.

1.4. Perkamų Paslaugų sąrašas ir jų preliminarūs kiekiai yra nurodyti Sutarties 2.3 papunktyje ir Sutarties 2 priede „Tiekėjo pasiūlymas“.

1.5. Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas Paslaugas užsako teikdamas Tiekėjui užsakymus raštu elektroniniu paštu, kuriame bus nurodytas konkrečios užsakomos paslaugos ir jų apimtys kaip nurodyta Sutarties 1 priede. Paslaugos turi būti suteiktos per terminą, nurodytą Sutarties 1 priede.

1.6. Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų bendra vykdymo trukmė – 24 mėnesiai nuo Sutarties sudarymo dienos įskaitant apmokėjimo terminą ir galimus pratęsimus.

1.7. Tiekėjo prievolių įvykdymo terminas, nurodytas Sutarties 1.5 papunktyje, gali būti pratęstas Pirkėjo ir Tiekėjo rašytiniu susitarimu ne ilgesniam kaip 5 darbo dienų laikotarpiui, jeigu po Sutarties įsigaliojimo: 1) pasikeičia teisinis reglamentavimas ir turi įtakos Tiekėjo prievolių įvykdymo terminui ir (arba) 2) esant išskirtinai nepalankioms gamtinėms sąlygoms ir (arba) 3) Pirkėjo Tiekėjui pateikiami nurodymai turi įtakos Tiekėjo prievolių įvykdymo terminams ir (arba) 4) atsiranda uždelsimas, kliūčių ar trukdymų, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos ir už kuriuos jis neatsako ir kurie sukelti ir priskirtini Pirkėjui arba Pirkėjo personalui, arba tretiesiems asmenims ir (arba) 5) pakeitimo būtinybė atsirado dėl kitų aplinkybių, kurių kiekviena Sutarties Šalis, būdama protinga ir apdairi negalėjo numatyti.

II. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Ši Sutartis yra fiksuoto įkainio su peržiūra sutartis.

2.2. Maksimali Sutarties kaina – 24 200,00 (dvidešimt keturi tūkstančiai du šimtai eurų nulis centų) Eur su pridėtinės vertės mokesčiu (toliau – PVM).

2.3. Sutarties kainą sudaro:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Preliminarus kiekis ir mato vnt.	Vnt. kaina (1 val./1 psl.) (Eur be PVM)	Bendra kaina (Eur be PVM)
1	2	3	4	5
1.	Vertimas žodžiu iš/j albanų kalba	8 val.	69	552
2.	Vertimas žodžiu iš/j dari kalba	8 val.	69	552
3.	Vertimas žodžiu iš/j hebrajų kalba	8 val.	79	632
4.	Vertimas žodžiu iš/j kirgizų kalba	8 val.	59	472
5.	Vertimas žodžiu iš/j maltiečių kalba	8 val.	49	392
6.	Vertimas žodžiu iš/j moldavų kalba	16 val.	69	1104
7.	Vertimas žodžiu iš/j persų kalba	8 val.	69	552
8.	Vertimas žodžiu iš/j puštų kalba	8 val.	69	552
9.	Vertimas žodžiu iš/j romų kalba	16 val.	69	1104
10.	Vertimas žodžiu iš/j tadžikų kalba	8 val.	69	552

11.	Vertimas žodžiu iš/ji tajų kalba	8 val.	69	552
12.	Vertimas žodžiu iš/ji tamilų kalba	8 val.	69	552
13.	Vertimas žodžiu iš/ji tigrų kalba	8 val.	69	552
14.	Vertimas žodžiu iš/ji turkmėnų kalba	8 val.	59	472
15.	Vertimas žodžiu iš/ji urdų kalba	8 val.	69	552
16.	Vertimas žodžiu iš/ji uzbekų kalba	16 val.	69	1104
17.	Vertimas žodžiu iš/ji vietnamiečių kalba	8 val.	69	552
18.	Vertimas raštu iš/ji dari kalba	20 psl.	14	280
19.	Vertimas raštu iš/ji flamandų kalba	20 psl.	0	0
20.	Vertimas raštu iš/ji juodkalniečių kalba	120 psl.	14	1680
21.	Vertimas raštu iš/ji katalonų kalba	40 psl.	16	640
22.	Vertimas raštu iš/ji kazachų kalba	80 psl.	14	1120
23.	Vertimas raštu iš/ji malajų kalba	20 psl.	14	280
24.	Vertimas raštu iš/ji moldavų kalba	100 psl.	16	1600
25.	Vertimas raštu iš/ji normandų kalba	20 psl.	0	0
26.	Vertimas raštu iš/ji persų kalba	20 psl.	14	280
27.	Vertimas raštu iš/ji puštų kalba	20 psl.	14	280
28.	Vertimas raštu iš/ji romų kalba	20 psl.	12	240
29.	Vertimas raštu iš/ji tajų kalba	30 psl.	16	480
30.	Vertimas raštu iš/ji tamilų kalba	20 psl.	16	320
31.	Vertimas raštu iš/ji urdų kalba	20 psl.	16	320
32.	Vertimas raštu iš/ji uzbekų kalba	30 psl.	16	480
33.	Vertimas raštu iš/ji valų kalba	20 psl.	10	200

2.4. Pirkėjas sutarties galiojimo laikotarpiu pirs, užsakys Paslaugas pagal poreikį ir skiriamą finansavimą, neviršydamas maksimalios sutarties kainos. Pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso Paslaugų kiekio ir (arba) sumokėti visos Sutarties kainos, numatytos šios Sutarties 2.2 papunktyje ir Tiekėjo pasiūlyme.

2.5. Esant poreikiui, gali įsigyti paslaugų sąraše nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių paslaugų neviršijant 10 procentų pradinės sutarties vertės. Už paslaugų sąraše nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo dieną tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.

2.6. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti PVM į valstybės biudžetą už suteiktas paslaugas (įsigytą pirkimo objektą), į pasiūlymo kainą įskaitytas PVM sudarant šią Sutartį išskaičiuojamas.

2.7. Į Paslaugų įkainius yra įskaičiuotos visos Paslaugų įkainio sudedamosios dalys, visos Tiekėjo patiriamos išlaidos ir mokesčiai. Jokios papildomos Tiekėjo išlaidos nebus apmokamos ar kompensuojamos.

2.8. Nustatyti fiksuoti Paslaugų įkainiai dėl pasikeitusių mokesčių perskaičiuojami tokia tvarka:

2.8.1. perskaičiavimas atliekamas įsigaliojus Pridėtinės vertės mokesčio įstatymo pakeitimo įstatymui, kuriuo keičiamas mokesčio tarifas;

2.8.2. perskaičiavimo formulė: pasikeitus PVM tarifo dydžiui, Sutartyje nustatytiuose fiksuotuose Paslaugų įkainiuose esantis PVM tarifas keičiamas (mažinamas ar didinamas) pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

2.8. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

2.8.1. Su Tiekėju už laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas bus atsiskaitoma ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

2.8.2. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Tiekėjo ir Pirkėjo įgaliotų atstovų, ar kitą priėmimą-perdavimą patvirtinantį dokumentą, pvz. sąskaitą faktūrą, kuri, jei Paslaugos atitinka sutarties reikalavimus, patvirtinama informacinėje sistemoje „E.sąskaita“; detali paslaugų priėmimo – perdavimo tvarka aprašyta šios Sutarties III skyriuje.

2.8.3. Sutarties vykdymo metu, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksį sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES, teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos E. sąskaita priemonėmis. Sąskaita – faktūra turi būti pateikiama ne anksčiau nei abiejų šalių suderintas ir pasirašytas

priėmimo-perdavimo aktas be trūkumų/pastabų (t. y. kai pašalinti visi trūkumai ar pastabos, nurodytos ankstesniuose priėmimo-perdavimo aktuose, jei tokių buvo).

2.8.4. Pirkėjas už suteiktas Paslaugas Tiekėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.9. Paslaugos perkamos pagal faktinį poreikį, už kurias atsiskaitoma remiantis Tiekėjo pateiktomis PVM sąskaitomis faktūromis bei Paslaugų priėmimo-perdavimo aktais, kuriuose nurodytos faktiškai Tiekėjo suteiktos paslaugos. Kiekvieno mokėjimo suma nustatoma pagal faktiškai suteiktų Paslaugų kiekį ir jų vertę.

2.10. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybę, vadovaudamasis šiame papunktyje nustatyta tvarka. Subtiekęjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu per 3 darbo dienas pateikia prašymą Pirkėjui. Tais atvejais, kai subtiekęjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, turi būti sudaroma trišalė Pirkėjo, Tiekėjo ir jo subtiekęjo sutartis, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, numatoma teisė Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subtiekeju.

III. PASLAUGŲ PRIĖMIMAS – PERDAVIMAS

3.1. Suteiktų paslaugų kokybė patikrinama priėmimo-perdavimo metu, šalims pasirašant paslaugų priėmimo-perdavimo aktą, kurį rengia Tiekėjas pagal šios Sutarties 3 priedą, ar kitą priėmimą-perdavimą patvirtinantį dokumentą, pvz. sąskaitą faktūrą, kuri, jei Paslaugos atitinka sutarties reikalavimus, patvirtinama informacinėje sistemoje „E.sąskaita“. Priėmimo-perdavimo akte turi būti galimybė įrašyti paslaugų trūkumus ar kitas pastabas, susijusias su teikiamomis paslaugomis.

3.2. Pirkėjas, patikrinęs ir įsitikinęs, kad Paslaugos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus ir kad yra įvykdyti visi kiti Tiekėjo įsipareigojimai pagal Sutartį, ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto gavimo dienos privalo priimti suteiktas Paslaugas ir pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą.

3.3. Jeigu Pirkėjas priėmimo perdavimo metu turi pastabų dėl suteiktų paslaugų kiekio ir (arba) kokybės ir (arba) nustatomi suteiktų paslaugų kokybės trūkumai ir (arba) neatitikimai techninės specifikacijos (Sutarties 1 priedo) reikalavimams, visi neatitikimai/trūkumai raštu nurodomi paslaugų priėmimo-perdavimo akte ir perdavimo-priėmimo aktas pasirašomas.

3.4. Pirkėjas, atsižvelgdamas į trūkumų pobūdį, kiekį bei sudėtingumą, priėmimo-perdavimo akte nurodo Tiekėjui protingą terminą pašalinti Paslaugų trūkumus nuo raštiškų pastabų pateikimo dienos. Tiekėjui pašalinus per Pirkėjo nurodytą protingą terminą paslaugų trūkumus ar neatitikimus, numatytus priėmimo-perdavimo akte, Šalys pasirašo naują priėmimo-perdavimo aktą.

3.5. Terminas, skirtas Pirkėjui priimti paslaugas bei patikrinti jų atitikimą nustatytiems reikalavimams ir Pirkėjo nurodytas protingas trūkumų ar pastabų, išvardytų priėmimo-perdavimo akte, pašalinimo terminas nėra įskaičiuojami į bendrą sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, numatytą Sutarties 1.5 punkte.

3.6. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas pateikia visą informaciją apie teiktinų Paslaugų eigą ir apimtis.

3.7. Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais.

IV. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Tiekėjas įsipareigoja:

4.1.1. kokybiškai suteikti visas šioje sutartyje ir jos prieduose numatytas Paslaugas nustatytais terminais ir tvarka savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. bendradarbiauti su Pirkėju visos Sutarties vykdymo metu ir nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais arba gali turėti įtakos teikiamų Paslaugų apimčiai ir/ar kokybei;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teises į Paslaugų teikimo rezultatą, jeigu toks sukuriamas; intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties VI skyriuje nurodytos nuostatos;

4.1.4. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. nenaudoti Pirkėjo Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

4.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugas teiktų reikiamas ir optimalus specialistų skaičius ir Tiekėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, nepriklausomai, ar buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai pirkimo dokumentuose, reikalingas norint kokybiškai ir laiku teikti Paslaugas;

4.1.7. Pirkėjui raštu paprašius, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;
 4.1.8. Pirkėjui nurodžius priėmimo–perdavimo akte suteiktų paslaugų trūkumus, neatitikimus, pastabas, ištaisyti juos savo sąskaita per Pirkėjo nurodytą protingą terminą;

4.1.9. vykdant Sutartį, pridėtinės vertės mokesčio sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus teikti naudojantis informacinės sistemos E. sąskaita priemonėmis. Jei informacinės sistemos E. sąskaita funkcinės galimybės nepakankamos ar laikinai neužtikrinamos, Tiekėjas gali pateikti reikalingą informaciją raštu.

4.1.10. rūpestingai tvarkyti sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Pirkėjo vykdomais mokėjimais pagal šią Sutartį. Pirkėjo prašymu Tiekėjas pateikia Pirkėjui ar nepriklausomam auditoriui ar kitai institucijai, turinčiai teisę gauti informaciją apie šios Sutarties vykdymą, visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Tiekėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Pirkėjas prašo paaiškinti;

4.1.11. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

4.2. Tiekėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai ir laiku įvykdo visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

4.2.2. jei Pirkėjas naudoja Sutarties 2.10 papunktyje įtvirtinta tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybę, Tiekėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subteikėjams;

4.2.3. Tiekėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikos galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4.3. Pirkėjas įsipareigoja:

4.3.1. laiku priimti iš Tiekėjo tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas ir laiku už jas atsiskaityti šioje Sutartyje nustatyta tvarka;

4.3.2. nedelsiant pranešti Tiekėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, kai tik toks pažeidimas yra nustatomas;

4.3.3. Tiekėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.4. Pirkėjas turi teisę:

4.4.1. reikalauti, jog tinkamai, laiku ir kokybiškai būtų teikiamos paslaugos, prižiūrėti Paslaugų teikimą bei teikti pastabas dėl jų teikimo, taip pat žodžiu ir raštu nurodyti Tiekėjui teikiamų paslaugų trūkumus ar neatitikimus; reikalauti, kad jie būtų pašalinti per protingą terminą;

4.4.2. Pirkėjas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

V. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – 750,00 Eur bauda.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Pirkėjui bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Tiekėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį ir (ar) ją nutraukus. Tiekėjas, teikdamas pasiūlymą pirkimui ir vykdydamas Sutartį, atsako ir už dėl gamintojo kaltės atsiradusius šios Sutarties pažeidimus.

5.3. Jei Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Pirkėjas pareikalauja sumokėti Sutarties 5.1 papunktyje numatyto dydžio baudą. Prieš pateikdamas reikalavimą sumokėti baudą, Pirkėjas įspėja apie tai Tiekėją, nurodydamas, dėl kokių sutartinių įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

5.4. Netesybų sumokėjimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus tiesioginius nuostolius. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies tiesioginių nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, Tiekėjas privalo kompensuoti Pirkėjo patirtus tiesioginius nuostolius, kurių nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas.

VI. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI, DUOMENŲ APSAUGA IR INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Pirkėjas Tiekėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai, skelbia viešai.

6.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.

6.3. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikydamosi 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Sutartį. Šalys įsipareigoja

tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, savo subteikėjų darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus Šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai su Šalimis vykdyti ir išvardyti Sutartyje, yra supažindinti su Sutartyje pateiktais jų asmeniniais duomenimis, ir Šalies nustatyta tvarka tam davė savo sutikimą.

6.4. Visi Paslaugų rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta Sutarties 4.1.4 papunktyje, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorių turtines (nurodytas Autorių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str.) ir pramoninės nuosavybės teises ar kitas intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė.

6.5. Tiekėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Tiekėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.6. Autorių turtinės teisės į visus Paslaugų rezultatus Pirkėjui pereina nuo galutinio Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo be trūkumų momento.

6.7. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo ir/ar Paslaugų rezultato.

6.8. Tiekėjas nedelsdamas praneša Pirkėjui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokių su Sutartimi susijusių autorių teisių ir intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.

VII. SUBTEIKĖJŲ KEITIMO PAGRINDAI IR TVARKA

7.1. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

7.2. Tiekėjas gali keisti Sutarties priede nurodytus subteikėjus tik prieš tai raštu pranešęs Pirkėjui apie tokio keitimo būtinybę ir gavęs jo rašytinį sutikimą. Subteikėjas gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

7.2.1. kai subteikėjas bankrutuoja, yra likviduojamas ar susidaro analogiška situacija;

7.2.1. kai subteikėjas dėl objektyvių priežasčių (nutrūkus teisiniams santykiams su tiekėju, subteikėjui atsisakius teikti Paslaugas, išėjus atostogų, susirgus, susižeidus, mirus ir pan.) nebegali suteikti visų ar dalies Sutartyje nurodytų Paslaugų.

7.3. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu gali inicijuoti subteikėjo, numatyto Sutarties priede, pakeitimą, prieš tai raštu informavus Pirkėją nurodydamas tokio keitimo motyvus.

7.4. Jei subteikėjui pirkimo dokumentuose buvo keliama kvalifikaciniai reikalavimai arba subteikėjas buvo pasitelktas pagrindžiant tiekėjo pasiūlymo atitiktį pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikaciniams reikalavimams, keičiamas subteikėjas turi atitikti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacinius reikalavimus ir neturi būti Viešųjų pirkimų įstatyme numatytų pašalinimo pagrindų. Tokiu atveju, jeigu subteikėjo padėtis atitinka bent vieną pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnį nustatytą pašalinimo pagrindą, Pirkėjas reikalauja, kad Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą pakeistų minėtą subteikėją reikalavimus atitinkančiu subteikėju.

7.5. Tiekėjas atsako už visus pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami subteikėjai.

7.6. Pirkėjui sutikus su subteikėjo pakeitimu, Pirkėjas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl subteikėjo pakeitimo, šį susitarimą pasirašo Šalys. Susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

7.7. Subteikėjo keitimo tvarkos, numatytos Sutarties 7.6. papunktyje, pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

VIII. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos vienai kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

8.2. Pirkėjas, uždelsęs atsiskaityti su Tiekėju Sutartyje nustatytais terminais, įsipareigoja, Tiekėjui pareikalavus, sumokėti Tiekėjui 0,03 proc. nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

8.3. Jei Tiekėjas vėluoja vykdyti savo įsipareigojimus šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais, Pirkėjas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų gali pradėti skaičiuoti 0,03 proc. dydžio delspinigius nuo Tiekėjo laiku neįvykdytų įsipareigojimų dalies už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 180 kalendorinių dienų termino.

8.4. Pirkėjas, prieš tai raštu įspėjęs Tiekėją:

8.4.1. išskaičiuoja delspinigių sumą iš Tiekėjui mokėtinų sumų arba;

8.4.2. reikalauja sumokėti baudą ir (arba);

8.4.3. nutraukia Sutartį.

8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

IX. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

9.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ar iš dalies neįvykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Civilinio kodekso 6.212 str. ir kituose Lietuvos Respublikos teisės aktuose. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą, neįvykdymą iš dalies arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

9.3. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, apie nenugalimos jėgos aplinkybes privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama dokumentus, patvirtinančius šių aplinkybių buvimą bei įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

9.4. Pagrindas atleisti šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja ir nepateikia nenugalimos jėgos aplinkybių buvimą patvirtinančių dokumentų, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

X. SUTARTIES PAKEITIMAI, PERŽIŪROS SĄLYGOS, PASIRINKIMO GALIMYBĖS

10.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka.

10.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.

10.3. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 kalendorinių d. ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą.

10.4. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

XI. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

11.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančioms nuo Tiekėjo valios, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Pirkėjui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkėjas), Pirkėjas turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies, kuri negali būti vykdoma, teikimą.

11.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Tiekėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Tiekėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų Paslaugų teikimas atnaujinamas.

11.3. Jei Paslaugų teikimas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, praėjus 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu Pirkėjo pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 14 (keturiolika) dienų arba nutraukti Sutartį.

11.4. Tais atvejis, kai sutarties vykdymas sustabdomas likus iki sutarties termino pabaigos mažiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, po sustabdymo pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.

11.5. Tais atvejais, kai sutarties vykdymas sustabdomas likus iki sutarties termino pabaigos daugiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, Paslaugų ar jų dalies suteikimo terminas pratęsimas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.

11.6. Pirkėjas taip pat turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies tiekimą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl teikiamų Paslaugų kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti teikiamų Paslaugų kokybe. Tokiu atveju Paslaugų ar jų dalies teikimo stabdymas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų Paslaugų ar jų dalies teikimas atnaujinamas šios Sutarties 11.4 ir 11.5 papunkčiuose nustatyta tvarka. Pirkėjo galimybė pasinaudoti šia teise negali priklausyti nuo Tiekėjo valios ar būti jo veikiamas.

11.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).

XII. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

12.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

12.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

12.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

12.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

12.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ir 8.3 punktuose nustatytus delspinigius;

12.2.4. reikalauti sumokėti Sutarties V skyriuje nustatytą baudą;

12.2.5. reikalauti sumažinti kainą, neįvykdyta ar netinkamai įvykdyta Paslaugų verte;

12.2.6. nutraukti Sutartį;

12.2.7. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

12.3. Tiekėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo.

12.4. Tiekėjas turi nedelsdamas pranešti Pirkėjui apie bet kokius esminius Tiekėjo planuojamus teisinio statuso pasikeitimus, patvirtindamas, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

12.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

12.5.1. Sutarties dalykas;

12.5.2. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

12.5.3. apmokėjimo sąlygos ir tvarka;

12.5.4. Paslaugų suteikimo terminas (-ai);

12.5.5. paslaugų kokybės atitikimas Sutartyje ir jos prieduose nustatytiems reikalavimams;

12.5.6. reikalavimai, susiję su avanso grąžinimo garantijos pateikimu (jei taikoma);

12.5.7. kitos sąlygos, kurias LR viešųjų pirkimų įstatymas nusimato kaip esmines.

XIII. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

13.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties Šalys, ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo, tačiau ne ilgiau kaip 24 mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos įskaitant apmokėjimo terminą ir galimus pratęsimus.

13.2. Sutartis gali būti nutraukiama Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.

Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

13.3. Pirkėjas, įspėjęs Tiekėją prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

13.3.1. kai Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų;

13.3.2. kai Tiekėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

13.3.3. kai Tiekėjas perleidžia Sutartį be Pirkėjo žinios;

13.3.4. kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

13.3.5. kai keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

13.3.6. kai Pirkėjas šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

13.3.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.

- 13.4. Tiekėjas, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų įspėjęs Pirkėją, gali nutraukti Sutartį, jei:
- 13.4.1. Pirkėjas dėl savo kaltės nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.
- 13.5. Jei Sutartis nutraukiama ne dėl Tiekėjo kaltės, nutraukimo atveju Pirkėjas sumoka Tiekėjui suteiktų Paslaugų vertę iki Sutarties nutraukimo. Tiekėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.
- 13.6. Pirkėjas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Tiekėjui.
- 13.7. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, garantiniais įsipareigojimais, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.
- 13.8. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Tiekėjui mokėtinų sumų. Taip pat Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti sutarties įvykdymo užtikrinimu, numatytu Sutarties V skyriuje.

XIV. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

- 14.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandantioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 14.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

XV. ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ, IR KITOS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 15.1. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:
- 15.1.1. Pirkėjo atstovai – Vilniaus apskr. VPK Dokumentų valdymo skyriaus Vertėjų poskyrio vyresnioji specialistė, atliekanti vertėjų poskyrio viršininko funkcijas, tel. Nr. 235971040, paštas valda@policija.lt, Visorių g. 27A-204, LT-08300 Vilnius;
- 15.1.2. Tiekėjo atstovas – Tomas Dambrauskas, VŠĮ Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras direktorius, tel. Nr. 8 687 97736, el. paštas info@evertejas.lt, Laisvės al. 59, Kaunas.
- 15.2. Asmuo, atsakingas už Sutarties įvykdymo paskelbimą – Vilniaus apskr. VPK Dokumentų valdymo skyriaus Vertėjų poskyrio viršininkas, tel. Nr. 235971040, el. paštas: valda@policija.lt.
- 15.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 2 (dvi) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.
- 15.4. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata teisės aktų nustatyta tvarka tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.
- 15.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.
- 15.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai. Elektroninės sutarties sudarymo atveju, Sutartis sudaryta lietuvių kalba ir pasirašyta saugiais Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais.
- 15.7. Sutarties priedai yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys. Sutarties priedai pateikiami pirmumo tvarka:
- 15.7.1. Sutarties 1 priedas – Paslaugų techninė specifikacija;
- 15.7.2. Sutarties 2 priedas – Tiekėjo pasiūlymas;
- 15.7.3. Sutarties 3 priedas – Paslaugų priėmimo–perdavimo aktas.

PIRKĖJAS

Pavadinimas Vilniaus apskrities vyriausiasis
policijos komisariatas
Įm.kodas 191688326

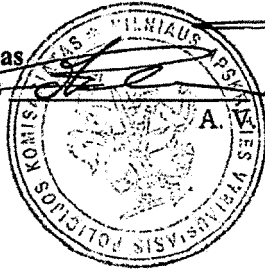
TIKĖJAS

Pavadinimas VŠĮ Visuomenės specialaus
mokymo ir konsultavimo centras
Įm.kodas 235971040

PVM mokėtojo kodas ne PVM mokėtojas
Adresas Birželio 23-iosios g. 16, Vilnius
Telefonas, el.paštas: 8 5 271 6034
Sąskaitos Nr. LT987044060007935553
Banko rekvizitai AB bankas SEB

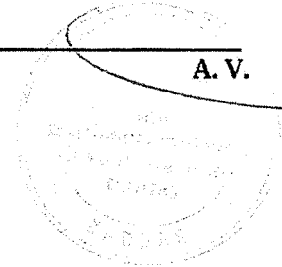
PVM mokėtojo kodas LT100005598518
Adresas Laisvės al. 59, Kaunas
Telefonas 8 687 97736,
el. paštas: info@evertejas.lt
Sąskaitos Nr. LT437044060003724706
Banko rekvizitai AB bankas SEB

Viršininko pavaduotojas
Mindaugas Puskunigis



Direktorius
Dinas Dambrauskas

A. V.



Rečiau vartojamų kalbų techninė specifikacija (žodžiu)

Vertimo žodžiu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliama reikalavimai:

1. Vertimas žodžiu apima nuosekliojo vertimo (vertėjas klausosi kalbos ir po to atpasakoja ją kita kalba) paslaugas.
2. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą Užsakovo atskirame (-uose) užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.
3. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:
 - 3.1. Vertimo kalba (-os);
 - 3.2. Vertimo sritis (-ys) ir / ar tematika (-os);
 - 3.3. Numatoma vertimo data, pradžios laikas, orientacinė vertimo trukmė (valandomis). Nurodydamas orientacinę vertimo trukmę Užsakovas turi įvertinti visą laiką nuo vertimo paslaugų pradžios (vertėjas pradeda darbą) iki pabaigos (vertėjas baigia darbą), taip pat įskačiuoti pertraukų (kavos, pietų ar kitų, pavyzdžiui, įsiterpiančių pranešimų ar renginio sesijų, kurioms vertimas nebūtinai) vertimo paslaugos teikimo metu laiką;
 - 3.4. Apklausos pobūdis ir vieta;
 - 3.5. Kita reikalinga su Paslaugų teikimu susijusi informacija, galima pagalbinė medžiaga.
4. Vertimas žodžiu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą.
5. Vertimas žodžiu turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitikti originalo turinį. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos diktijos.
6. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą verstą tekstą ir tos kalbos, į kurią verčiama gramatiką, stilistiką ir leksiką.
7. Vertimui žodžiu atlikti Tiekėjas turi surasti kompetentingą (-us) vertėją (-us) (Užsakovui pareikalavus, Tiekėjas privalo prieš vykdydamas užsakymą įrodyti tam užsakymui vykdyti skiriamo vertėjo / skiriamų vertėjų tinkamą kvalifikaciją), kuris suteiks vertimo žodžiu paslaugas, ne ilgiau kaip per 4 darbo dienas, o skubiais atvejais (Užsakovas turi turėti pagrįstus motyvus dėl skubos taikymo) – per 2 darbo valandas nuo atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo.
8. Tiekėjas turi pateikti Užsakovui vertėjo(-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki renginio pradžios. Šis reikalavimas netaikomas, kai vertimas užsakomas skubiai (tą pačią dieną).
9. Vertimo žodžiu paslaugų teikimo vieta – Vilniaus apskrities teritorija (konkrečią (-ias) vietą (-as) Užsakovas nurodo užsakyme).
10. Tiekėjas turi užtikrinti nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) atvežimą į vertimo žodžiu paslaugų teikimo vietą ir dalyvavimą renginyje visą reikalingą vertimo žodžiu paslaugos teikimo laiką.
11. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdydami atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, numatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.
12. Tiekėjas turi užtikrinti vertimo žodžiu paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kuriuo paros metu

Rečiau vartojamų kalbų poreikis:

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Preliminarus kiekis 1 m.
1.	Iš/į albanų	1 val.	4
2.	Iš/į dari	1 val.	4
3.	Iš/į hebrajų	1 val.	4
4.	Iš/į kirgizų	1 val.	4
5.	Iš/į maltiečių	1 val.	4
6.	Iš/į moldavų	1 val.	8

7.	Iš/i persų	1 val.	4
8.	Iš/i puštų	1 val.	4
9.	Iš/i romų	1 val.	8
10.	Iš/i tadžikų	1 val.	4
11.	Iš/i tajų	1 val.	4
12.	Iš/i tamilų	1 val.	4
13.	Iš/i tigrjų	1 val.	4
14.	Iš/i turkmėnų	1 val.	4
15.	Iš/i urdų	1 val.	4
16.	Iš/i uzbekų	1 val.	6
17.	Iš/i vietnamiečių	1 val.	4

Rečiau vartojamų kalbų techninė specifikacija (raštu)

Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliama reikalavimai:

1. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis šalis priimtinomis komunikacijos priemonėmis.
2. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:
 - 2.1. Vertimo kalba (-os);
 - 2.2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);
 - 2.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – **1700 verčiamo (originalaus)** teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);
 - 2.4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma: išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar patvirtintas parašu ir antspaudu / pasirašytas el. parašu vertimas perduotas el. paštu ir / ar kt.
3. Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebūt naudojamos automatinio vertimo programos (tokios kaip Google Translate ar panašios).
4. Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateiktus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas turi teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymėti „*neįsk. vert. past.*“.
5. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.
6. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstį tekstą.
7. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:
 - 7.1. Mažos apimties tekstams:
 - 7.1.1. nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiuro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
 - 7.1.2. nuo 11 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 15 darbo dienų nuo atskiuro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.
 - 7.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų.
 - 7.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 5 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiuro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas šalių susitarimu suderintais terminais.
8. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.
9. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.
10. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.
11. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Rečiau vartojamų kalbų poreikis

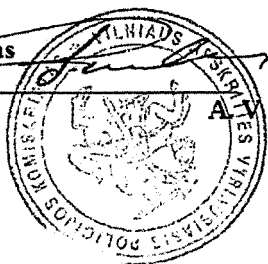
Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Preliminarus kiekis 1 m.
1.	Iš dari	1 psl.	5

2.	I dari	1 psl.	5
3.	Iš flamandų	1 psl.	5
4.	I flamandų	1 psl.	5
5.	Iš juodkalniečių	1 psl.	30
6.	I juodkalniečių	1 psl.	30
7.	Iš katalonų	1 psl.	15
8.	I katalonų	1 psl.	5
9.	Iš kazachų	1 psl.	30
10.	I kazachų	1 psl.	10
11.	Iš malajų	1 psl.	5
12.	I malajų	1 psl.	5
13.	Iš moldavų	1 psl.	30
14.	I moldavų	1 psl.	20
15.	Iš normandų	1 psl.	5
16.	I normandų	1 psl.	5
17.	Iš persų	1 psl.	5
18.	I persų	1 psl.	5
19.	Iš puštų	1 psl.	5
20.	I puštų	1 psl.	5
21.	Iš romų	1 psl.	5
22.	I romų	1 psl.	5
23.	Iš tajų	1 psl.	10
24.	I tajų	1 psl.	5
25.	Iš tamilų	1 psl.	5
26.	I tamilų	1 psl.	5
27.	Iš urdų	1 psl.	5
28.	I urdų	1 psl.	5
29.	Iš uzbekų	1 psl.	10
30.	I uzbekų	1 psl.	5
31.	Iš valų	1 psl.	5
32.	I valų	1 psl.	5

PIRKĖJAS

Vilniaus apskrities vyriausiasis policijos komisariatas

Viršininko pavaduotojas
Mindaugas Puskunigis

**TIEKĖJAS**

VšĮ Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras

Direktorius
Dinas Dambrauskas

A. V.

2021-09-29
Autortėis Nr. 10-5T2-172
2 priedas

Apklauso sąlygų
I priedas



Viešoji įstaiga Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras

Laisvės al. 59, Kaunas 44305. Tel.: 868797736 jfm. k. 235971040. Sąsk. nr.: LT437044060003724706, AB SEB bankas, www.evertejas.lt

Vilniaus apskrities vyriausiasis
policijos komisariatas
Birželio 23-iosios g. 16
Vilnius

**PASIŪLYMAS
VILNIAUS APSKRITIES VYRIAUSIAJAM POLICIJOS KOMISARIATUI**

**DĖL VERTIMO ŽODŽIU IR RAŠTU PASLAUGŲ
VIEŠOJO PIRKIMO**

2021-09-28 Nr. _21-01_

(Data)

Kaunas

(Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas, įmonės kodas (<i>Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai:</i> <i>Atsakingasis partneris:</i> <i>Partneris Nr. 1:</i> <i>Partneris Nr. 2 ir t.t.):</i>	VšĮ Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras, 235971040
Tiekėjo adresas (<i>Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai</i>)	Laisvės la. 59, Kaunas
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	Direktorius Dinas Dambrauskas
Telefono numeris	868797736
Fakso numeris (<i>jei yra</i>)	
El. pašto adresas	info@evertejas.lt

1. Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis:

1) skelbime apie pirkimą;

2) šiuose pirkimo dokumentuose;

2) kituose pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).

2. Pildoma, jei tiekėjas ketina pasitelkti subteikėją (-us) ar subteikėją (-us)/

Subteikėjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) pavadinimas (-ai)	
Subteikėjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) adresas (-ai)	
Specialistai ir ekspertai, kuriais bus remiamasi vykdant sutartį, tačiau jie nėra tiekėjo ar tiekėjo pasitelkiamo (-ų) subteikėjo (-ų), subteikėjo (-ų)	

darbuotojai pasiūlymo pateikimo metu, bet laimėjimo atveju būtų įdarbinti	
įsipareigojimų dalis (nurodant, aprašant konkrečius pagal Pirkimo sutartį prisiimamus įsipareigojimus), kuriai ketinama pasitelkti subteikėją (-us) ar subteikėją (-us)	

3. Šiame pasiūlyme yra pateikta ir ši konfidenciali informacija (pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra pasiūlymo įkainis (kaina) arba, kad visas pasiūlymas yra konfidencialus):

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas

4. PASIŪLYMO KAINA

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Preliminarus kiekis per 24 mėn. ir mato vnt.	Vnt. kaina (1 val./1 psl.) (Eur be PVM)	Kaina Eur be PVM (3 stulpelis x 4 stulpelis (sandauga)) (pildyti)
1	2	3	4	5
1.	Vertimas žodžiu iš/j albanų kalba	8 val.	69	552
2.	Vertimas žodžiu iš/j dari kalba	8 val.	69	552
3.	Vertimas žodžiu iš/j hebrajų kalba	8 val.	79	632
4.	Vertimas žodžiu iš/j kirgizų kalba	8 val.	59	472
5.	Vertimas žodžiu iš/j maltiečių kalba	8 val.	49	392
6.	Vertimas žodžiu iš/j moldavų kalba	16 val.	69	1104
7.	Vertimas žodžiu iš/j persų kalba	8 val.	69	552
8.	Vertimas žodžiu iš/j puštų kalba	8 val.	69	552
9.	Vertimas žodžiu iš/j romų kalba	16 val.	69	1104
10.	Vertimas žodžiu iš/j tadžikų kalba	8 val.	69	552
11.	Vertimas žodžiu iš/j tajų kalba	8 val.	69	552
12.	Vertimas žodžiu iš/j tamilų kalba	8 val.	69	552
13.	Vertimas žodžiu iš/j tigrų kalba	8 val.	69	552
14.	Vertimas žodžiu iš/j turkmėnų kalba	8 val.	59	472
15.	Vertimas žodžiu iš/j urdų kalba	8 val.	69	552
16.	Vertimas žodžiu iš/j uzbekų kalba	16 val.	69	1104
17.	Vertimas žodžiu iš/j vietnamiečių kalba	8 val.	69	552
18.	Vertimas raštu iš/j dari kalba	20 psl.	14	280
19.	Vertimas raštu iš/j flamandų kalba	20 psl.	0	0
20.	Vertimas raštu iš/j juodkalniečių kalba	120 psl.	14	1680
21.	Vertimas raštu iš/j katalonų kalba	40 psl.	16	640
22.	Vertimas raštu iš/j kazachų kalba	80 psl.	14	1120
23.	Vertimas raštu iš/j malajų kalba	20 psl.	14	280
24.	Vertimas raštu iš/j moldavų kalba	100 psl.	16	1600
25.	Vertimas raštu iš/j normandų kalba	20 psl.	0	0
26.	Vertimas raštu iš/j persų kalba	20 psl.	14	280
27.	Vertimas raštu iš/j puštų kalba	20 psl.	14	280

28.	Vertimas raštu iš/j romų kalba	20 psl.	12	240
29.	Vertimas raštu iš/j tajų kalba	30 psl.	16	480
30.	Vertimas raštu iš/j tamilų kalba	20 psl.	16	320
31.	Vertimas raštu iš/j urdų kalba	20 psl.	16	320
32.	Vertimas raštu iš/j uzbekų kalba	30 psl.	16	480
33.	Vertimas raštu iš/j valų kalba	20 psl.	10	200
34.	Bendra pasiūlymo kaina Eur be PVM			19000
35.	PVM (21 proc. tarifas nurodomas)			3990
36.	Bendra pasiūlymo kaina Eur su PVM*			22990

*Bendra pasiūlymo kaina bus naudojama tik laimėtojo nustatymui ir vertinimui, o perkama pagal faktinį poreikį ir nurodytus vieneto įkainius, neviršijant planuojamos maksimalios vertės – 24 200, 00 Eur su PVM.

Bendra pasiūlymo kaina Eur su PVM (suma žodžiais) _dvidešimt du tūkstančiai devyni šimtai devyniasdešimt eur (rašyti).

Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.

Į šią kainą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai.

Pastabos:

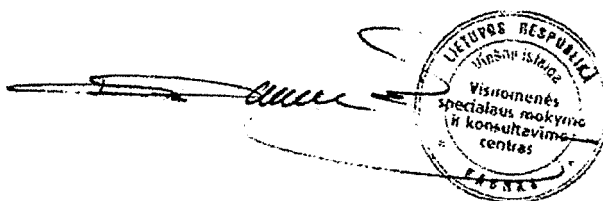
- 1) įkainiai ir kainos pasiūlyme nurodomos suapvalintos, paliekant du skaitmenis po kablelio;
- 2) tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas atitinkamų skilčių nepildo ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.);
- 3) į pasiūlymo įkainius ir kainą proporcingai įeina visi mokesčiai ir išlaidos, įskaitant išlaidas, būtinas įgyvendinti techninėje užduotyje nurodytus reikalavimus.

5. Patvirtiname, kad pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga, siūlomos prekės visiškai atitinka konkurso sąlygose nustatytus reikalavimus, įskaitant konkurso sąlygų 2 priedo techninės specifikacijos reikalavimus ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties įvykdymui.

6. Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai (pasirašydamas pasiūlymą ar kiekvieną dokumentą saugiu elektroniniu parašu patvirtinu, kad dokumentų skaitmeninės kopijos yra tikros):

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius

Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.



Direktorius _____
(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens pareigų pavadinimas)

(Parašas)

Dinas Dambrauskas
(Vardas ir pavardė)

2021-09-29
Lp. 10-972-172

Sutarties 3 priedas

PASLAUGŲ PRIĖMIMO-PERDAVIMO AKTAS Nr. _____

(data)
(sudarymo vieta)

Pirkėjas:
Tiekėjas: (jei tai tiekėjų grupė, nurodyti: (jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, sudaryta iš: (nurodyti visų ūkio subjektų pavadinimus), atstovaujamas atsakingojo partnerio (nurodyti atsakingojo partnerio pavadinimą),
Sutarties Nr.:
Sutarties pavadinimas:

Tiekėjas šiuo paslaugų priėmimo – perdavimo aktu patvirtina, kad jis suteikė (įrašoma paslaugų suteikimo data) ir Pirkėjui perduoda šias paslaugas:

_____, nurodytas Sutartyje.

Pirkėjas:

☐ Priima ir patvirtina, kad visos paslaugos suteiktos laiku ir tinkamai, laikantis Sutartyje, įskaitant jos prieduose, nustatytų reikalavimų; yra pateikti visi reikalingi dokumentai (sertifikatai, naudojimo ir priežiūros instrukcijos), jei tokie dokumentai turėjo būti pateikti paslaugų priėmimo – perdavimo momentu. *Laikantis Sutarties nuostatų, buvo pateikti garantiniai pažymėjimai (pasai).*

☐ Paslaugos buvo suteiktos kokybiškai, tačiau praleidus Sutartyje nustatytą terminą

☐ Nepriima visų ar dalies Paslaugų dėl šių perdavimo–priėmimo metu nustatytų Paslaugų trūkumų/neatitikimų (jei nepriimama dalis paslaugų, nurodoma, kurios):

(jeigu visi trūkumai netelpa šiame akte, jie pateikiami atskirame dokumente (priede), kuris bus laikomas sudedamąja šio akto dalimi)

Tiekėjas įpareigojamas iki/per _____ darbo dienas pašalinti visus šiame akte ir jo prieduose nurodytus trūkumus/neatitikimus.

Šis aktas pasirašytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai.

Perdavė	Priėmė
Tiekėjo atstovas	Pirkėjo atstovas
(Data)	(Data)
(Parašas)	(Parašas)
(Vardas, pavardė)	(Vardas, pavardė)
(Pareigos)	(Pareigos)

